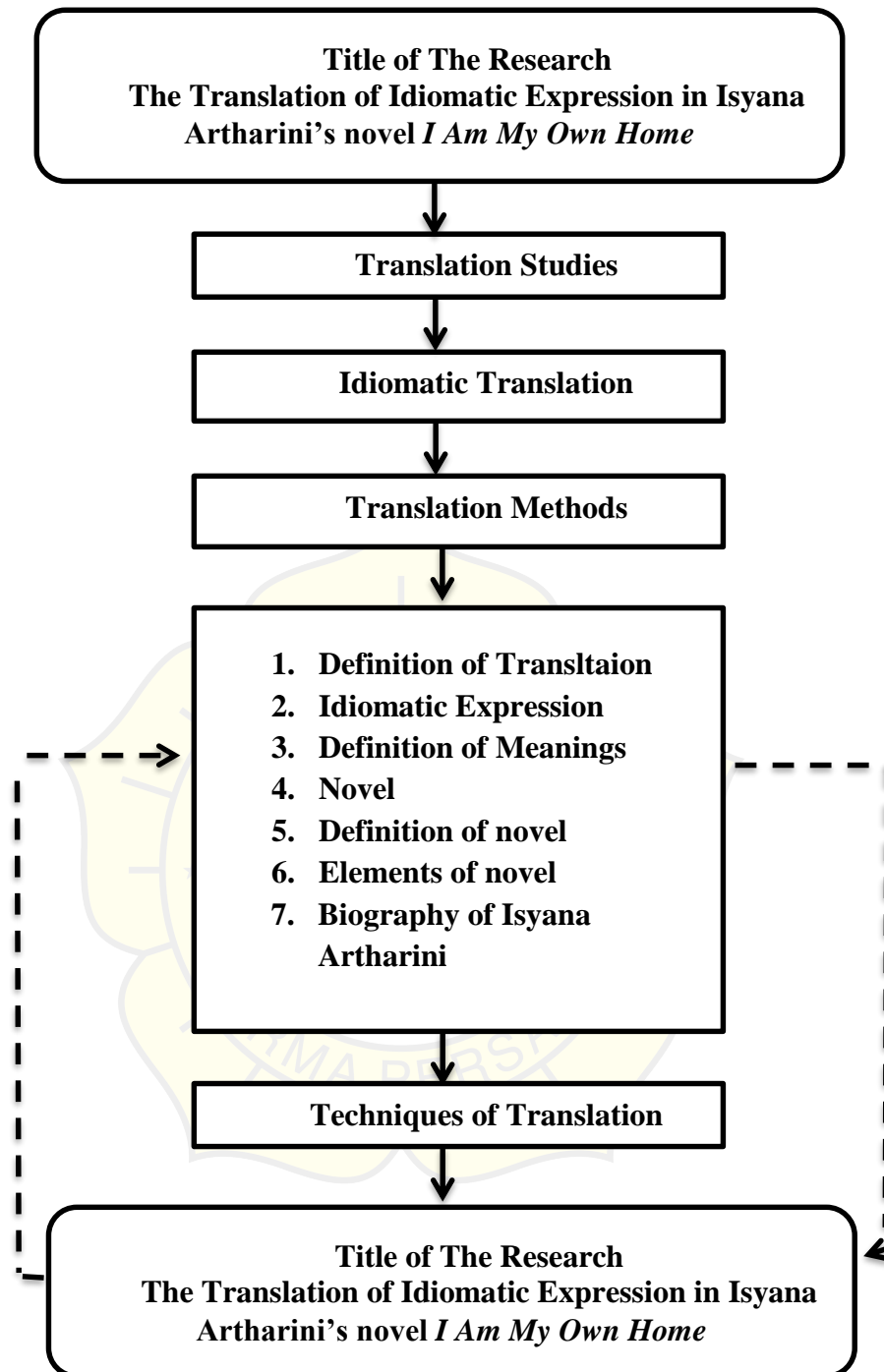


SCHEME OF THE RESEARCH



POSTER OF THE RESEARCH



THE TRANSLATION OF IDIOMATIC EXPRESSION IN ISYANA ARTHARINI'S NOVEL *I AM MY OWN HOME*

Yoan Anda Julia

2015130043

**Strata One (S1) English
Language and Culture Faculty of
Humanities University of Darma
Persada**

BACKGROUND *I Am My Own Home* take Netherlands as topography for background scene that makes this novel containing difficult words and complicated phrases to be understood the readers.

METHODS Qualitative method is used to analyze unknown words of Source Language (SL) in this novel. Translating is the way to deliver meaning of Source Language (SL) closely into Target Language (TL)

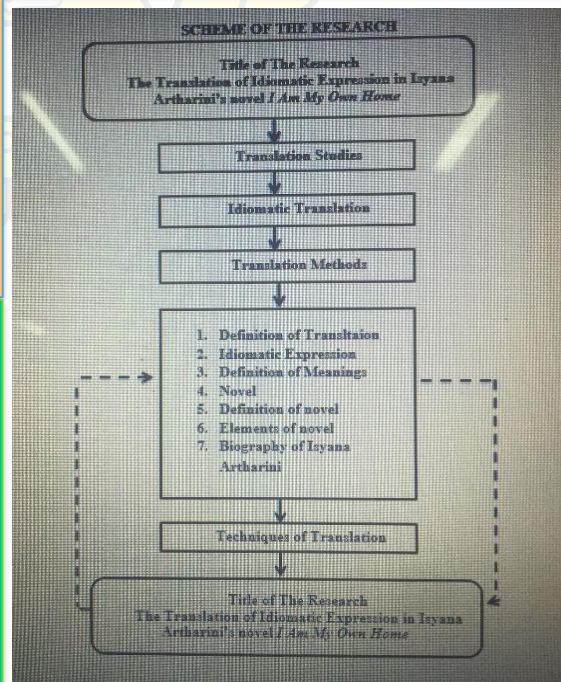
BENEFIT conducts this research to get equivalent meaning of translating the narration of Isyana Artharini in order to be comprehended easily by the readers. And also, this research can be beneficial for students who have interest in idiomatic translation, so they can use this research as reference for their own study.

RESEARCH FINDING

Idiomatic translation is used in this research to translate confusing words and phrases in order to readers know the meaning of them in novel titled *I Am My Own Home*.

CONCLUSION

The information of those words and phrases are core of idiomatic translation. The analysis of idiomatic translation needs the information that are related to those words and phrases. Without them, this research will be loss of the substantial element in analysis.



CURRICULUM VITAE

Name Yoan Anda Julia
Date of birth Jakarta, July 9, 1997
Occupation Strata One of English
Language and Culture
Gender Female
Marital status Single
Religion Christian
Nationality Indonesia
Address Prumpung Street RT 09/03 No. 17
East Jakarta
Number Phone +6281212313516
Email yoan111@yahoo.co.id



Education

2015 - 2020 S-1 of English Language and Culture - Universitas Darma Persada
2012 - 2015 Industrial High School of Cahaya Sakti Jakarta
2010 - 2012 Junior High School of 62 Jakarta Timur
2003 - 2009 Elementary School of DCB PALAD Jakarta

Research Experiences

2015 Woman and Body in *The Necklace* story by Guy de Maupassant
2016 View and Social Condition of *The Man With The Twisted Lips* by Arthur Conan Doyle

The Study of Speech Errors

The Inequality Class Society in Family Institution in Novel “Persuasion by Jane Austen”

The Comparison between British and American English in Social Scope

Annotated Translation into Bahasa Indonesia *Up at The Villa* by W. Somerset Maugham

2017

The Middle Colonies in Family Institution

2018

The Study of Economic Institution in Reinventing Australia 1975-2008





JURUSAN SASTRA INGGRIS S-1 FAKULTAS SASTRA

Jl. Radin Inten II (Terusan Casablanca) Pondok Kelapa -- Jakarta 13450
Telp. 8649051, 8649053, 8649057 Fax. 8649052
E-mail: humas@unsada.ac.id Homepage: <http://www.unsada.ac.id>

SURAT PERNYATAAN

Yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Yoan Anda Julia
Tempat/Tanggal Lahir : Jakarta, 9 Juli 1997
Alamat Rumah : Jl. Panjaitan RT 09 RW 03 No. 17
E-mail : Yoan111@yahoo.co.id
No. Telepon/Ponsel : 081212313516

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi saya yang berjudul:

The Translation of Idiomatic Expression in Isyana Artharini's Novel *I Am My Own Home*

yang diajukan pada semester ganjil tahun akademik 2018/2019 bersifat orisinal dan belum pernah ditulis oleh orang lain, dan akan diselesaikan penulisannya selambat-lambatnya 1 (satu) tahun akademik dan/atau setara dengan 2 (dua) semester.

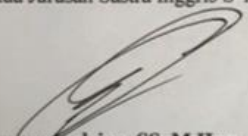
Bilamana di kemudian hari ditemukan ketidaksesuaian dengan pernyataan ini, maka saya bersedia dituntut dan diproses sesuai dengan ketentuan yang berlaku.

Demikian pernyataan ini dibuat dengan sesungguhnya dan dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 27 Maret 2019

Mengetahui,

Ketua Jurusan Sastra Inggris S-1


Tommy Andrian, SS, M.Hum
NIK. 05395 / NIDN. 0320097601

Yang menyatakan,

Mahasiswa

METERAI TERPEL

6000

YUAN ANDRIAN

Yuan Anda Julia

NIM. 2015130043

<p>KNOW YOUR LIMITS. KNOW YOUR SCORES.</p> <p>KNOW YOUR STRENGTHS. KNOW YOUR WEAKNESSES.</p> <p>KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.</p> <p>KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.</p> <p>KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.</p> <p>KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.</p>	<p>Yuan Anda Julia</p> <p>Name</p>		<p>LISTENING</p> <p>Your score 415</p> <p>5 495</p>		<p>TOTAL SCORE</p> <p>740</p>
	<p>2015130043</p> <p>Identification Number</p>	<p>1997/07/09</p> <p>Date of Birth (yyyy/mm/dd)</p>	<p>READING</p> <p>Your score 325</p> <p>5 495</p>		
	<p>2018/11/29</p> <p>Test Date (yyyy/mm/dd)</p>	<p>2020/11/29</p> <p>Valid Until (yyyy/mm/dd)</p>			
	<p>Client/Institution Name: PT. Putra Pratama Raya</p>				

PT International Test Center-TOEIC Center Indonesia, Plaza Sentral, 17th Floor, Jl. Tend Sudirman, Kay 47, Jakarta, Indonesia, 12930

This score report is intended for use only by the institution which sponsored the test administration.

Copyright © 2018 by Educational Testing Service. All rights reserved. ETS, the ETS logo and TOEIC are registered trademarks of Educational Testing Service.

LISTENING		READING	
<p>Your scaled score is between 400 and 495. Test takers who score around 400 typically have the following strengths:</p> <ul style="list-style-type: none"> They can infer the central idea, purpose, and basic context of short spoken exchanges across a broad range of vocabulary, even when conversational responses are indirect or not easy to predict. They can infer the central idea, purpose, and basic context of extended spoken texts across a broad range of vocabulary. They can do this even when the information is not supported by repetition or paraphrase and when it is necessary to connect information across the text. They can understand details in short spoken exchanges, even when negative constructions are present, when the language is syntactically complex, or when difficult vocabulary is used. They can understand details in extended spoken texts, even when it is necessary to connect information across the text and when this information is not supported by repetition. They can understand details when the information is paraphrased or when negative constructions are present. <p>To see weaknesses typical of test takers who score around 400, see the "Proficiency Description Table."</p>		<p>Your scaled score is close to 350. Test takers who score around 350 typically have the following strengths:</p> <ul style="list-style-type: none"> They can infer the central idea and purpose of a written text, and they can make inferences about details. They can read for meaning. They can understand factual information, even when it is paraphrased. They can connect information across a small area within a text, even when the vocabulary and grammar of the text are difficult. They can understand medium-level vocabulary. They can sometimes understand difficult vocabulary in context, unusual meanings of common words, and idiomatic usage. They can understand rule-based grammatical structures. They can also understand difficult, complex, and uncommon grammatical constructions. <p>To see weaknesses typical of test takers who score around 350, see the "Proficiency Description Table."</p>	
<p>ABILITIES MEASURED</p> <p>PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED</p> <p>0% 100%</p>		<p>ABILITIES MEASURED</p> <p>PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED</p> <p>0% 100%</p>	
<p>Can infer gist, purpose and basic context based on information that is explicitly stated in short spoken texts</p>	<p>85</p> <p>0% 100%</p>	<p>Can make inferences based on information in written texts</p>	<p>61</p> <p>0% 100%</p>
<p>Can infer gist, purpose and basic context based on information that is explicitly stated in extended spoken texts</p>	<p>83</p> <p>0% 100%</p>	<p>Can locate and understand specific information in written texts</p>	<p>87</p> <p>0% 100%</p>
<p>Can understand details in short spoken texts</p>	<p>90</p> <p>0% 100%</p>	<p>Can connect information across multiple sentences in a single written text and across texts</p>	<p>57</p> <p>0% 100%</p>
<p>Can understand details in extended spoken texts</p>	<p>83</p> <p>0% 100%</p>	<p>Can understand vocabulary in written texts</p>	<p>80</p> <p>0% 100%</p>
		<p>Can understand grammar in written texts</p>	<p>58</p> <p>0% 100%</p>

* Proficiency Description Table can be found on our web site, www.ets.org/toEIC

HOW TO READ YOUR SCORE REPORT:

Percent Correct of Abilities Measured:
Percentage of items you answered correctly on this test form for each one of the Abilities Measured. Your performance on questions testing these abilities cannot be compared to the performance of test-takers who take other forms or to your own performance on other test forms.

Note: TOEIC scores more than two years old cannot be reported or validated.

DARMA PERSADA UNIVERSITY

**THE TRANSLATION OF IDIOMATIC
EXPRESSION IN ISYANA ARTHARINI'S
NOVEL
"I AM MY OWN HOME"**

YOAN ANDA JULIA
2015130043

INTRODUCTION

- ★ BACKGROUND OF THE RESEARCH
- ★ FORMULATION OF THE RESEARCH
- ★ OBJECTIVES OF THE RESEARCH
- ★ METHOD OF THE RESEARCH

**RIEHMANN
(2001:99)**

Every idiom has not the same meaning.

**HOMLQVIST
(2014:75)**

Three types of idiom

ANALYSIS

double-edged sword
pisau bermata dua

fall of the wagon
jatuh kelubang yang
sama

bridge burning
memperkeruh
keadaan

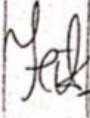
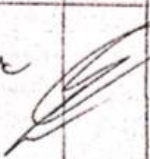

CONCLUSION







The idiomatic translation is a tool to
analyze difficult words and phrases in
this novel.


1. Lembar Kepembimbingan Skripsi

LAPORAN KEMAJUAN PENULISAN
SKRIPSI SARJANA

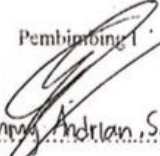
Nama Mahasiswa : Yoan Anda Julia
 Dosen Pembimbing I : Tommy Andrian, SS, M. Hum
 Dosen Pembimbing II : Nurul Fitriani
 Judul Skripsi : The Translation of Idiomatic Expression
 in Isyana Artharini's Novel
 I Am My Own Home
 Mulai Bimbingan :
 Tahun Akademik :

No.	Hari & Tanggal	Catatan Pembimbing	Paraf
1.	Rabu / 10 Juli 2015	- Perbaiki tata bahasa di Bab I - Perbaiki penggunaan tipe	
2.	Jumat. 10 Jun 2011	Contextual Idiomatic Expression	
3.	21 Juli 2019	- Perbaiki referensi di bab 2	

4.	Senin, 15 Januari 2020	- checking chapter 3 - fixing references in Chapter 3	
5.	Selasa, 21 Januari 2020	Finalis Transkrip Finalis	
6.	Friday, 17 Januari 2020	Perbaiki grammar (?) Meet me if you want to get my signature!	 do not forge my sign!!
7.	11 Jan 2020	Contextual Idiomatic Expression	
8.	12 Jan 2020	checking chapter 3	
9.	13 Januari	Contextual Idiomatic expression	

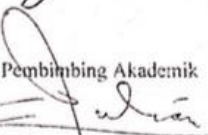
19.	14 Januari 2020	Amstrong tugas bahasa penerjemah.	
-----	-----------------	--------------------------------------	---

Jakarta, 28 Januari, 2020

Pembimbing I
Menyetujui :

(Tommy Andrian, S.S., M.Hum)

Pembimbing II

(Nurul Fitriani, S.S., M.Hum)

Pembimbing Akademik
Mengetahui :

(J. Juliansyah, S.Pd., M.Pd.)

Kajur Inggris S-1

(Tommy Andrian, S.S., M.Hum)

